

DICTIONNAIRE RUSSE-FRANÇAIS  
DES LOCUTIONS IDIOMATIQUES  
ÉQUIVALENTES



Sergueï Kravtsov

DICTIONNAIRE RUSSE-FRANÇAIS  
DES LOCUTIONS IDIOMATIQUES  
ÉQUIVALENTES

**L'Harmattan**  
5-7, rue de l'École-Polytechnique  
75005 Paris  
FRANCE

**L'Harmattan Hongrie**  
Könyvesbolt  
Kossuth L. u. 14-16  
1053 Budapest

**L'Harmattan Italia**  
Via Degli Artisti, 15  
10124 Torino  
ITALIE

© L'Harmattan, 2005  
ISBN : 2-7475-8635-9  
EAN : 9782747586351

## SOMMAIRE

Abréviations et signes utilisés.....	9
Préface .....	13
Dictionnaire.....	21
1. Les locutions au sens et à la structure complètement identiques.....	21
2. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure est presque équivalente.....	85
3. Les locutions dont la structure est complètement équivalente et dont le sens est différent.....	101
4. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure diffère par un ou plusieurs éléments.....	107
5. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure est complètement différente.....	169
Commentaires.....	205
Bibliographie.....	247



## ABREVIATIONS ET SIGNES UTILISES

adj.	adjectif	iron.	ironique
agricult.	agriculture	jurid.	juridique
arch.	archaïque	ling.	linguistique
archit.	architecture	littér.	littéraire
arg.	argot	littérat.	littérature
astr.	astronomie	mar.	marine
autom.	automobile	math.	mathématiques
av.	aviation	méd.	médecine
bibl.	biblique	métal.	métallurgie
bot.	botanique	météor.	météorologie
cartom.	cartomancie	milit.	militaire
ch.	chasse	minér.	minéralogie
charp.	charpenterie	mus.	musique
chaus.	chaussure	myth.	mythologie
cin.	cinéma	navig.	navigation
comm.	commerce	p.	page
compt.	comptabilité	part.	participe
cond.	conditionnel	peint.	peinture
conj.	conjonction	péj.	péjoratif
constr.	construction	pers.	personne
cout.	couture	physiol.	physiologie
cuis.	cuisine	pl.	pluriel
dim.	diminutif	poét.	poétique
écon.	économie	pop.	populaire
etc.	et cætera	prép.	préposition
f.	faire	prés.	présent
fam.	familier	pron.	pronom
ferrov.	ferroviaire	psychol.	psychologie
fin.	finances	qqch.	quelque chose
fut.	futur	qqn	quelqu'un
gér.	gérondif	rég.	régional
hist.	histoire	relig.	religion
impér.	impératif	sing.	singulier
inf.	infinitif	sociol.	sociologie

sp.	sport	v. impers.	verbe impersonnel
subst.	substantif	vinif.	vinification
superst.	superstition	v. non réfl.	verbe non réfléchi
tech.	technique	v. pers.	verbe personnel
th.	théâtre	v. réfl.	verbe réfléchi
v.	verbe	zool.	zoologie
vêt.	vêtement		

- ( )
1. l'indication stylistique ;
  2. la nuance émotionnelle ou expressive ;
  3. l'emploi archaïque ;
  4. l'indication sur l'origine de la locution ;
  5. la traduction littérale en français (dans les groupes 4 et 5) ;
  6. les différences de structure (dans le groupe 2) ;
  7. la forme grammaticale à laquelle s'emploie la locution

{ } la variante lexicale ou formelle d'un élément

<> l'élément facultatif

- [ ]
1. le mot ou les mots avec lesquels la locution s'assemble souvent dans le discours ;
  2. le numéro de la page dans laquelle la locution (ou son élément) est commentée

..... les différences de structure dans le groupe 2

- ==== les différences de structure dans le groupe 2
- \_\_\_\_\_ les différences de structure dans le groupe 4
- ˊ l'accent tonique d'un élément
- \* l'origine de la locution (ou de son élément), suivie de ce signe, est commentée



## PREFACE

Les locutions idiomatiques sont considérées comme des unités linguistiques représentant des groupes de mots souvent imprévisibles dans leur structure (forme) et, surtout, dans leur sens (contenu) : « donner une leçon à qqn » n'est pas toujours « étant professeur lui donner un cours », mais parfois « corriger oralement ou par des coups ». Les deux significations citées de la même locution peuvent être révélées et comprises uniquement dans un contexte bien précis. Dans le premier cas (au sens propre) « donner une leçon à qqn » est une expression « libre », dans le deuxième (au sens figuré), c'est une locution idiomatique. L'expression « libre » est formée de mots dont chacun reste « autonome » car chacun conserve sa signification lexicale et grammaticale. La locution idiomatique, appelée souvent unité phraséologique, est constituée de composants « non autonomes », vidés de leur sens. Par conséquent, à la différence de l'expression « libre », elle a sa propre signification lexicale et grammaticale qui ne représente pas la somme des sens de ses éléments.

Très variées sur le plan sémantique, les locutions idiomatiques, en forte majorité imagées, s'emploient souvent dans la langue écrite ainsi que dans la langue parlée. Leur utilisation enrichit, sans doute, le discours, le rend beaucoup plus expressif. Ayant le sens figuré, elles permettent de décrire par des images l'univers : « le toit du monde » - la région de l'Himalaya, la plus haute du monde ; « le Nouveau Monde » - l'Amérique ; « noir comme l'ébène » - d'un noir intense et brillant.

Les unités phraséologiques sont utilisées également pour montrer des émotions, des sentiments divers qui peuvent être éprouvés par l'homme : « avoir le cœur gros » - se sentir

triste ; « être au septième ciel » - être dans le ravissement ; « être d'humeur noire » - se sentir en état dépressif ; « avoir la chair de poule » - avoir froid ou avoir peur ; « battre la chamade » - s'affoler, être sur le point de succomber (en parlant du cœur).

Les langues du monde possèdent un grand nombre de locutions idiomatiques qui reflètent des particularités nationales psychologiques, des particularités de la perception de l'univers par leurs porteurs. Vu que ces locutions constituent un véritable joyau de la culture d'une ethnie ou d'une nation, il s'avère très intéressant d'étudier la phraséologie de plusieurs peuples pour découvrir des choses communes et différentes dans leur vision de la vie humaine du point de vue social et psychologique.

Le présent dictionnaire comprend des unités phraséologiques russes et françaises, recueillies et classées par l'auteur ; il en compte environ 3200 (les proverbes et les dictons n'en font pas l'objet). Il réunit essentiellement des locutions courantes du russe et du français contemporains, relevées dans la langue écrite ainsi que dans la langue parlée, et conformes à leur emploi actuel. Les locutions en question sont mentionnées dans les dictionnaires linguistiques russes et français, cités dans la bibliographie.

La particularité et la nouveauté du dictionnaire consistent en sa façon de présenter les locutions. Leur signification n'est pas seulement expliquée comme dans d'autres dictionnaires phraséologiques, mais elles sont données par paires d'équivalents ayant le même sens ou la même structure ou les deux à la fois. Ce procédé permet aux lecteurs de comparer les locutions russes et françaises équivalentes du point de vue des images réelles sur lesquelles elles sont fondées. Parfois ces images sont pareilles, parfois différentes, ce qui s'explique par des particularités nationales de la vie ou de la mentalité. La conception de l'ouvrage permet également aux lecteurs de connaître les locutions idiomatiques par lesquelles

les Russes et les Français expriment la même idée.

Le dictionnaire réunit tant des unités phraséologiques équivalentes d'origine universelle (biologique, biblique, mythologique, etc.) que des unités d'origine « nationale », celles qui évoquent le passé et la vie actuelle des deux peuples : leur histoire (« как {бўдто, слўвно, тўчно} Мамай прашёл » et « c'est la Bérézina », « местá не столь отдалённые » et « voyage au long cours ») ; leur religion (« вёрбное воскресёнье » et « dimanche des Rameaux ») ; leurs superstitions (« плюнуть чёрез лёвое плечó » et « croiser les doigts ») ; leur littérature (« у разбитого корыта » et « être Gros-Jean comme devant ») ; leurs traditions (« пускаться во все тяжкие » et « employer toutes les herbes de la Saint-Jean ») ; leurs coutumes (« бобьí разводíть » et « tailler une bavette ») ; leur cuisine (« как сыр в масле кататься » et « être comme un coq en pâte ») ; leur vie quotidienne (« как часы » et « montre en main »). Nombreuses sont les locutions reflétant des particularités de la mentalité des Russes et des Français (« когда рак свистнет » et « quand les poules auront des dents », « набрать в рот воды » et « avoir la bouche cousue »).

Toutes les unités phraséologiques sont réparties en cinq groupes selon leur signification et leur structure. Le premier groupe (1) comprend les paires de locutions dont le contenu et la forme sont complètement identiques, ce qui permet de les traduire littéralement d'une langue vers l'autre. Parmi elles on peut citer des locutions d'origine commune : biologique (« головная боль » et « mal de tête »), naturelle (« дневное светило » et « l'astre du jour »), biblique (« с божьей помощью » et « avec l'aide de Dieu »), mythologique (« ахиллесова пята » et « talon d'Achille »), scientifique (« сводить к нулю » et « réduire à zéro »), etc. Dans ce groupe sont présentées également des unités avec des éléments nominaux correspondants, mis au nombre inverse, s'ils ne peuvent s'employer qu'au singulier ou au pluriel : « вло-

жѣть меч в нѳжны » (pl. t.) et « remettre le glaive au fourreau » (sing.).

Le deuxiѣme groupe (2) embrasse les locutions dont le sens est identique et dont la structure est presque équivalente. Elle peut différer de la forme grammaticale des éléments {« выхѳдить за рамки » (pl.) et « sortir du cadre » (sing.)}, de mots de parties du discours non indépendantes {« вдоль и поперк » (conj.) et « de long en large » (prép.)}, de la présence ou de l'absence d'un pronom (« от всего срдца » et « de tout son cœur »), de l'appartenance des composants sémantiquement proches à des parties du discours différentes {« дават голову на отсечние » (subst.) et « donner sa tête à couper » (v.)}, de l'ordre des éléments (« ни рыба ни мясо » et « ni chair ni poisson »), d'un pronom dans une locution à la place d'un substantif dans l'autre {« со дня н день » (subst.) et « d'un jour à l'autre » (pron.)}, d'un verbe réfléchi à la place d'un verbe non réfléchi {« забиват голову » (v. non réfl.) et « se remplir la tête » (v. réfl.)}, de prépositions (« путатся {вертться} под ногами » et « tre dans les jambes »). La différence est marquée par le soulignement (point-tiret et double) en dessous du mot et notée entre parenthèses. En majorité, les unités de ce groupe sont aussi d'origine commune.

Le troisième groupe (3) se compose des locutions dont la structure est tout à fait équivalente mais dont le sens est diffrent. Il s'agit des homonymes phraséologiques, des « faux amis » qui provoquent souvent certaines erreurs dans la compréhension et dans la traduction d'une langue vers l'autre (« блая ночь » et « nuit blanche », « наломат дров » et « casser du bois », etc.). Ils peuvent connoter des manifestations très diverses de l'activité humaine : mouvements gestuels, manière de parler, travail, état moral, attitude psychologique, etc. Par conséquent, il est très important de les présenter à part dans le dictionnaire.

Le quatrième groupe (4) comprend les locutions dont la signification est identique mais dont la structure diffère par un ou plusieurs éléments (ces composants sont marqués par la ligne droite) : « ба́бьи ска́зки » et « conte bleu », « бог в по́мощь » et « dieu vous aide ». Les mots correspondants, employés à une forme grammaticale différente {« ба́бьи ска́зки » (pl.) et « conte bleu » (sing.)}, ainsi que les mots de la même famille, mais appartenant à des parties du discours différentes {« бог в по́мощь » (subst.) et « dieu vous aide » (v.)}, sont considérés comme des éléments identiques. Ce groupe réunit aussi bien des unités d'origine commune (« среди бе́ла дня » et « en plein jour ») que des unités d'origine « nationale » (« ме́рить на свой арши́н » et « mesurer à son aune »). Parmi elles on peut trouver également celles qui sont dues à des particularités de la mentalité des Russes et des Français (« меня́ть куку́шку на ястреба » et « changer un cheval borgne pour un aveugle »).

Le cinquième groupe (5) se compose des locutions dont le contenu est identique mais dont la forme est tout à fait différente (il n'y a aucun élément commun), par exemple, « гусь лапчатый » et « un fin merle », « не выно́сить сор из избы » et « laver son linge sale en famille ». Dans la majorité des cas, elles évoquent le passé, des traditions, des coutumes, la cuisine, la vie quotidienne, la mentalité des deux peuples.

Dans les groupes 1, 2, 4, 5 chaque article comprend la locution russe, son équivalent sémantique français et l'explication de leur(s) sens commun(s) ; les sens différents n'y sont pas pris en compte. Dans le groupe 3 tous les articles contiennent l'explication du sens des deux locutions. Toutes les unités russes, incluses dans les groupes 4 et 5, sont accompagnées de la traduction littérale en français (donnée entre parenthèses, juste après l'unité).

La locution polysémique est présentée plusieurs fois dans le même groupe à côté des diverses locutions équivalentes (*В тени* [быть, находиться, оставлять] – A l'ombre [être,

mettre] : à l'abri, à l'écart des autres ; *В тени* [жить, оставаться] – Dans l'ombre [rester, vivre] : dans l'effacement, dans une situation où l'on ne peut manifester sa personnalité). Ces deux paires sont placées dans le groupe 1. L'unité polysémique peut également figurer dans des groupes différents accompagnée de la même unité équivalente {*Изо всей силы* – A toute force [désirer, vouloir, etc.] : avec la plus grande énergie (le groupe 1) ; *Изо всей силы* : avec la plus grande énergie. - A toute force [combattre, lutter, etc.] : en triomphant de tous les obstacles (le groupe 3)}.

Beaucoup de locutions sont accompagnées des indications grammaticales précisant leurs rapports typiques avec des mots (*Взваливать на плечи чьи, кому что* – Mettre qqch. sur les bras de qqn), ainsi que des indications caractérisant leur marque stylistique {*Душа уходит в пятки* (fam.) – Trembler dans sa culotte (pop.)}, leur nuance émotionnelle ou expressive {*Во всей красе* (iron.)} ou bien leur emploi archaïque {*Испустить дух* (arch.)}.

Dans de nombreuses unités des éléments ont les variantes lexicales ou formelles pouvant les remplacer : « *тугой {толстый} кошелек* », « mettre {porter} au {sur le} pînaçle ». Des éléments facultatifs des locutions sont notés dans les chevrons simples : « не < из > трусливого десятка ». Les mots ou les indications de la catégorie des mots, avec lesquels les unités phraséologiques s'assemblent souvent dans le discours, sont donnés dans les crochets dans l'ordre alphabétique (*В оба [следить, смотреть]* – L'œil aux aguets [observer, regarder]).

Toutes les locutions russes sont présentées dans l'ordre alphabétique selon le premier élément indépendant (« *под замком* », « *заболвить словечко* », etc.). Les mots qui les constituent ou les accompagnent sont marqués par l'accent tonique (« *безоблачное счастье* »).

L'origine de beaucoup d'unités russes et françaises est expliquée dans les commentaires. En grande majorité ce sont

des locutions remontant à la mythologie, la bible, l'histoire, la littérature, aux traditions des deux peuples. Les locutions équivalentes sont commentées ensemble, en cas d'origine commune (sauf si elles contiennent un élément désuet), sinon séparément. Elles n'y sont pas présentées dans l'ordre alphabétique, mais suivant leur place dans le dictionnaire.

En tant que dictionnaire bilingue, l'ouvrage est destiné aux francophones connaissant ou apprenant le russe ainsi qu'aux russophones maîtrisant le français et à tous ceux qu'intéresse la phraséologie des deux langues. Le dictionnaire pourra aider les lecteurs à mieux la connaître, à approfondir leur connaissance de l'histoire, de la culture, des traditions des Russes et des Français, à révéler et comparer des particularités de la mentalité de ces grands peuples.

L'auteur tient à remercier ses collègues, anciens professeurs de russe à l'Université de Nice – Mireille Berutti et Alexis Obolensky ainsi que les auditeurs libres de la faculté des Lettres – Patricia Ducrot, Elisabeth Lecossois, Marie Sheredine, Marcelle Tornatore, Michèle Galopin, Pierre Rommer, Nicole Joukoff et Véra Pégouret-Wasseyko pour leur aide et leurs conseils précieux concernant toutes les locutions françaises faisant partie du dictionnaire.



# DICTIONNAIRE

## 1. Les locutions au sens et à la structure complètement identiques

**Абсолютный нуль** (math.) - **Zéro absolu** (math.) : un homme qui ne compte pas, sans valeur.

**Авгиевы конюшни\*** [p.205] (littér., myth.) – **Les écuries d'Augias\*** (littér., myth.) : lieu extrêmement sale.

**От аза до ижицы\*** [p.205] [s'emploie avec un verbe] (ling.) – **De A jusqu'à {à} Z** [s'emploie avec un verbe] (ling.) : du début à la fin.

**Альфа и омега** (ling.) – **L'alpha et l'oméga** (ling.) : le commencement et la fin.

**Ангел-хранитель** кого, чей - **Ange-gardien** de qqn : protecteur de quelqu'un.

**Ангельское терпение** у кого - **Patience d'ange** : patience à toute épreuve.

**Ариаднина нить\*** [p.205] (littér., myth.) – **Fil d'Ariane\*** (littér., myth.) : moyen de se diriger, de ne pas perdre la voie à suivre pour arriver à un résultat.

**Аттическая соль** (littér., bibl.) - **Le sel attique** (littér., bibl.) : la plaisanterie fine.

**Ахиллесова пята\*** [p.205] (littér., myth.) – **Talon d'Achille\*** (littér., bibl.) : partie vulnérable.

**Бéздна премýдрости** (iron.) – **Abîme de science** (littér.) : des connaissances étendues et profondes.

**Безóблачное сча́стье - Bonheur sans nuage** : une période de bonheur parfait, sans trouble.

**По < бéлу > свéту** [éздить, скитáться, ходить, etc.] – **De par le monde** [aller, traîner, etc.] : à travers la terre entière, partout.

**Бéлые стихи́** (littér.) – **Vers blancs** (littér.) : les vers sans rime.

**Береди́ть ду́шу** кого, чью, в ком – **Remuer l'âme** à qqn : émouvoir quelqu'un, faire naître des sentiments douloureux.

**Бéшеные де́ньги** [зараба́тывать, плати́ть, etc.] (fam.) – **Un argent fou** [gagner, payer, etc.] (fam.) : une très grosse somme d'argent.

**Бить ни́же по́яса** кого (sp.) – **Frapper qqn au-dessous de la ceinture** (sp.) : utiliser un procédé déloyal, agir de façon malhonnête à l'égard de quelqu'un.

**Блéден как полотно́ {смерть}** (fam.) – **Pâle comme un linge {la mort}** (fam.) : personne très pâle.

**Блоши́ный ры́нок – Marché aux puces** : marché où l'on vend des objets d'occasion, plus ou moins sales et détériorés.

**Бог зна́ет {вéдает}** [как, ско́лько, etc.] (fam.) – **Dieu sait** [combien, comment, etc.] (fam.) : expression de l'incertitude.

**Как бо́гу бу́дет угодно** (fam.) – **Comme il plaît {plaira} à dieu** (fam.) : expression par laquelle la personne

qui parle fait comprendre que le concours de circonstances ne dépend pas d'elle.

**Боевое крещение** – **Baptême du feu** : premier combat.

**С божьей помощью** [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Avec l'aide de Dieu** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : expression par laquelle la personne qui parle souhaite que Dieu intervienne.

**Бок о бок** [s'emploie avec un verbe d'action] – **Côte à côte** [s'emploie avec un verbe d'action] : en étant placé tout près et à côté.

**Бомба замедленного действия** (tech.) – **Bombe à retardement** (tech.) : ce qui arrive avec retard, après disparition de la cause.

**Бороться с самим собой** – **Lutter contre soi-même** : essayer de se rendre maître de soi, de maîtriser ses sentiments, son émotion.

**Бояться собственной тени** – **Avoir peur de son ombre** : être très craintif, timoré.

**Брать быка за рога** – **Prendre le taureau par les cornes** : s'attaquer à la difficulté avec détermination.

**Брать верх** – **Prendre le dessus** : 1) над кем ; sur qqn triompher de quelqu'un, être plus fort dans une compétition ; 2) над чем ; sur qqch. maîtriser un sentiment, une douleur, etc.

**Брать голыми руками** кого, что (fam.) – **Prendre qqn, qqch. à mains nues** (fam.) : prendre quelqu'un ou quelque chose sans protection.

**Брать за горло** кого (fam.) – **Prendre** qqn **à la gorge** (fam.) : combattre, faire pression sur quelqu'un.

**Брать себя в руки** – **Se prendre en mains** : maîtriser ses sentiments, son émotion, se dominer.

**Брать слово** – **Prendre la parole** : commencer à parler.

**Брать сторону** кого, чью – **Prendre parti** pour qqn : prendre une attitude nette, exprimer son opinion positive au sujet de quelqu'un.

**Брать штурмом** что (milit.) – **Prendre {empor- ter} d'assaut** qqch. (milit.) : prendre quelque chose de haute lutte.

**Браться за ум** – **Se mettre à la raison** : se rendre plus raisonnable.

**Бросать {кидать, пускать, швырять} кам- нем {грязью}** в кого – **Jeter la pierre** à qqn : accuser, blâmer quelqu'un.

**Бросать перчатку** кому – **Jeter le gant** à qqn : lan- cer un défi à quelqu'un.

**Бросать {кидать, набрасывать, наводить} тень** – **Jeter une ombre** : 1) на кого, что ; sur qqn, qqch. porter atteinte aux qualités de quelqu'un, quelque chose ; 2) на что ; sur qqch. ternir quelque chose.

**На бумаге** [оставаться, оставлять, решать, etc.] – **Sur le papier** [laisser, résoudre, rester, etc.] : théorique- ment.

**Бурида́нов осёл\*** [p.205] (littér.) – **L'âne de Buridan\*** (littér.) : se dit d'un homme qui hésite entre deux partis sans pouvoir se décider pour l'un ou pour l'autre.

**Бу́ря в стака́не воды́** – **Une tempête dans un verre d'eau** : beaucoup d'agitation pour rien.

**Быть в го́лосе** – **Etre en voix** : être dans de bonnes dispositions pour chanter.

**Быть в кúрсе** чего – **Etre au courant** de qqch. : être conscient et instruit de ce qui se passe, de ce qui s'est passé.

**Быть вне игры́** – **Etre hors jeu** : ne pas être en cause, en question.

**Быть в плохи́х рука́х** – **Etre en < de > mauvaises mains** : être dans la possession, sous la surveillance d'une personne volage ou malhonnête.

**Быть в тя́гость** кому – **Etre à charge** à qqn : constituer une gêne, un embarras (notamment financier, ou encore affectif) pour quelqu'un.

**Быть в хоро́ших рука́х** – **Etre en < de > bonnes mains** : être dans la possession, sous la surveillance d'une personne sérieuse, compétente.

**Быть в шку́ре** кого, чьей – **Etre dans la peau** de qqn : être dans la situation de quelqu'un.

**Быть ме́жду мо́лотом и наковáльной** (métal.) – **Etre entre le marteau et l'enclume** (métal.) : être pris entre deux camps adverses et exposé à recevoir des coups des deux côtés.

**Быть {находи́ться, оказы́ваться} ме́жду Сци́ллой и Ха́рибдой\*** [p.206] (littér.) – **Tomber**

**de Charybde en Scylla\*** (littér.) : échapper à un inconvénient, un danger, etc., pour tomber dans un autre, plus grave.

**БЫТЬ мишенью** для кого, чего (milit.) – **Servir de cible** à qqn (milit.) : être exposé à une attaque, une action hostile, etc., de quelqu'un.

**БЫТЬ на верном пути** – **Etre sur le bon chemin** : se conduire comme il faut pour arriver à un but.

**БЫТЬ на краю могилы** – **Etre au bord de la tombe** : être près de mourir.

**БЫТЬ на нервах** – **Etre sur les nerfs** : être dans un état de grande tension nerveuse.

**БЫТЬ {находиться, оставаться} на правильном пути** – **Etre {rester} dans le droit chemin** : se conduire d'une façon moralement irréprochable.

**БЫТЬ {находиться} на распутье** – **Etre {se trouver} à la croisée des chemins** : être à un moment de sa vie où il faut faire un choix.

**БЫТЬ по другую сторону баррикады** – **Etre de l'autre côté de la barricade** : être dans le camp opposé.

**БЫТЬ скупым на слова** – **Etre avare en paroles** : se dit d'une personne qui n'aime pas parler beaucoup.

**БЫТЬ тугим {крепким} на ухо** (fam.) – **Etre dur d'oreille** (fam.) : être un peu sourd.

**Валамова ослица** (littér., bibl.) – **Anesse de Balaam** (littér., bibl.) : se dit d'une personne d'habitude calme

et tranquille qui, soudainement, donne son opinion ou se révolte.

**Валя́ть дурака́ {Ва́ньку}** (pop.) – **Faire l'imbécile** (fam.) : 1) dire, faire des bêtises, des absurdités ; 2) faire le fainéant.

**Ва́тные но́ги** у кого – **Avoir les jambes de coton {en pâté de foie}** : avoir les jambes molles par fatigue.

**Вбива́ть в го́лову** кому что – **Enfoncer** qqch. **dans la tête** de qqn : le persuader avec difficulté.

**Вбива́ть себе́ в го́лову** что – **S'enfoncer** qqch. **dans la tête** : se persuader de quelque chose.

**Ввести́** кого **в курс** чего – **Mettre** qqn **au courant** de qqch. : faire savoir à quelqu'un l'état d'une question, d'une situation.

**Не ве́рять ни в бо́га ни в че́рта** (fam.) – **Ne croire ni à Dieu ni à diable** (fam.) : être totalement incrédule.

**На вес зóлота** [котироваться, ценить, etc.] – **Au poids de l'or** [acheter, acquérir, vendre, etc.] : à un prix très élevé.

**Во весь рот {всю глóтку, всё го́рло}** [крича́ть, ора́ть, смея́ться, etc.] (fam.) – **A pleine gorge** [crier, hurler, rire, etc.] : de toutes ses forces.

**Ве́шаться на шею** кому – **Se pendre {se jeter, sauter} au cou** de qqn : embrasser quelqu'un avec empressement.

**Взвёшива́ть < свои́ > слова́** – **Peser ses mots** : faire beaucoup d'attention à ce que l'on dit.